ENGLISH
ESPANOL
FRANÇAIS

SU-V5: Connections to other equipment
Conexiones del SU-V5 con otros equipos
Branchements du SU-V5 avec d'autres appareils audio

FM outdoor antenna (option)
Antena externa para recepción de FM
Antenne spéciale pour la réception FM

(Necessary in mountainous regions, inside reinforced-concrete buildings, etc.)
(Requerida en regiones montañosas, en el interior de edificios de cemento armado etc.)
(Nécessaire dans les régions montagneuses, dans un immeuble en béton armé, etc.)



75-ohm coaxial cable (option)
Cable coaxial de 75 ohmios
Câble coaxial de 75Ω

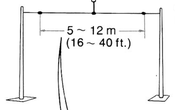
FM indoor antenna (option)
Antena de FM para uso dentro de casa
Antenne FM intérieure



Tacks or tape (option)
Chinches o cinta
Papier collant ou punaises

- Unfold to T-shape, and attach to a wall (using tacks or tape) facing in direction of best reception.
- Tacks should not contact internal antenna wire.
- For best reception sound quality, an FM outdoor antenna is recommended.
- Disconnect this antenna if an FM outdoor antenna is installed.
- Desplegar hasta darle forma de T y colocarla en una pared (usando cinta o chinches) de manera que quede mirando en la dirección que brinde la mejor recepción.
- Las chinches no deberán tocar el cable interno de la antena.
- Para una óptima calidad sonora de recepción, convendrá hacer uso de una antena externa para FM.
- De instalar una antena externa para FM, esta antena habrá de desconectarse.
- Déplier l'antenne en forme de T, et la fixer au mur (au moyen de papier collant ou de punaises) dans la direction qui offre la meilleure réception.
- Les punaises ne doivent pas toucher le cordon intérieur de l'antenne.
- Pour une meilleure qualité de réception, une antenne exclusive pour la FM est recommandée.
- Débrancher cette antenne si une antenne extérieure pour la FM est installée.

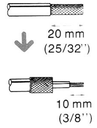
AM outdoor antenna (option)
Necessary in mountainous regions, inside reinforced-concrete buildings, etc.
Antena externa para AM
Requerida en regiones montañosas, en el interior de edificios de cemento armado etc.
Antenne AM extérieure
Nécessaire dans les régions montagneuses, dans un immeuble en béton armé, etc.



Vinyl-covered wire (option)
Cable revestido de vinilo
Fil gainé de vinyle

Use 5 ~ 12m (16 ~ 40 ft.) of vinyl-covered wire horizontally at the window.
Horizontalmente a la ventana, habrá que usar un cable revestido de vinilo de unos 5 a 12 metros (16~ 40').
Utiliser un fil gainé de vinyle d'environ 5~12 m de long horizontalement à la fenêtre.

Connection:
Conexión:
Branchement:

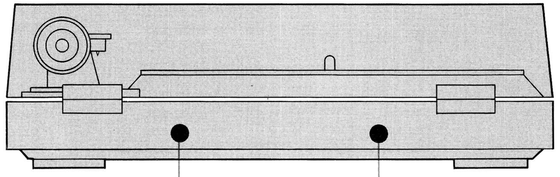


Clamp
Grapa
Griffe

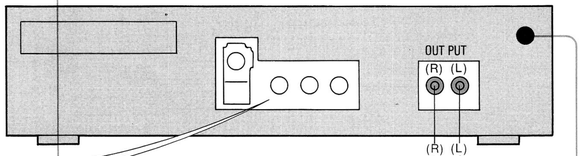
Shield braid
Trenza de blindaje
Tresse

Center conductor
Conductor central
Ame du câble

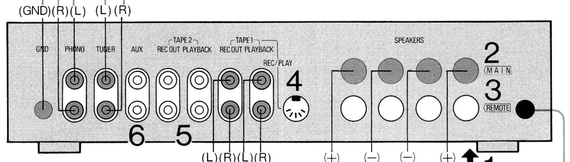
Be sure the shield braid contacts the clamp.
Cerciorarse de que la trenza de blindaje esté en contacto con la grapa.
S'assurer que la tresse est en contact avec la griffe.



Turntable (option)
Plato giratorio
Table de lecture



Tuner (option)
Sintonizador
Syntonisateur

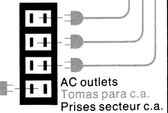


This unit
Este aparato
Cet appareil

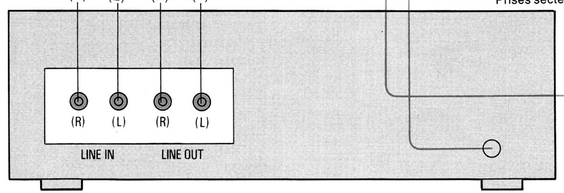
Main speaker system (right) (option)
Altoparlante principal (derecho)
Enceinte acoustique principale (droite)

Main speaker system (left) (option)
Altoparlante principal (izquierdo)
Enceinte acoustique principale (gauche)

Input impedance:
MAIN and REMOTE 8 ~ 16Ω
MAIN or REMOTE 4 ~ 16Ω
Impedancia de entrada:
MAIN y REMOTE: 8~16Ω
MAIN o REMOTE: 4~16Ω
Impédance d'entrée:
Principale (MAIN)et auxiliaire (REMOTE): 8~16Ω
Principale (MAIN) ou auxiliaire (REMOTE): 4~16Ω



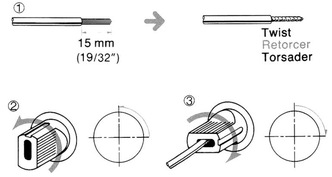
AC outlets
Tomas para c.a.
Prises secteur c.a.



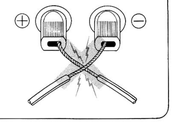
Tape deck 1 (option)
Reproductor de cintas 1
Platine magnétophone 1

1 Voltage selector:
Before using this unit, be sure to set to correct voltage.
Selector de voltaje:
Antes de empezar a usar el aparato recordarse, sin falta, de ponerlo al voltaje correspondiente.
Sélecteur de tension:
Avant toute utilisation de cet appareil, s'assurer de régler sur la tension correcte.

2 Connection of speaker wires:
①Strip off the outer covering, and twist the center conductor.
②Turn completely left.
③Insert wire and turn completely to the right.
Pull wire to be sure it won't come out.
Conexiones de los cables de los altoparlantes:
①Pelar el revestimiento exterior y retorcer el conductor central.
②Girar completamente hacia la izquierda.
③Meter el cable y girar hacia la derecha.
Tirar del cable para cerciorarse que no salga.
Branchement des cordons des enceintes:
①Dénuder le câble et torsader les fils.
②Tourner à gauche à fond.
③Introduire le fil et tourner à droite à fond.
Tirer sur le fil pour s'assurer qu'il est bien en place.

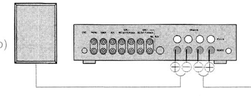


Note:
To prevent damage to circuitry, never short-circuit plus (+) and minus (–) speaker terminals.
Nota:
Para impedir posibles daños a los circuitos, jamás hacer cortocircuito a los bornes positivos (+) y negativos (–) de los altoparlantes.
Nota:
Afin d'empêcher tout dommage aux circuits, ne jamais court-circuiter les bornes (+) et (–) des enceintes.



3 "REMOTE" terminals:
Connection to second pair of speakers.
Bornes "REMOTE":
Para conectar al segundo par de altoparlantes.
Bornes "REMOTE":
Pour le branchement d'une deuxième paire d'enceintes acoustiques.

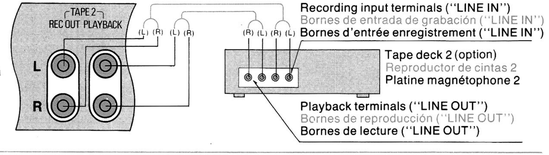
(right)
(derecho)
(droite)



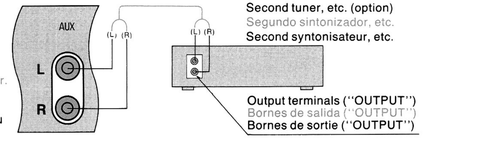
(left)
(izquierdo)
(gauche)

4 DIN terminal "TAPE 1 REC/PLAY":
If the tape deck has a DIN-type connection (recording/playback) terminal, a DIN cord (separate purchase) can be connected for recording and playback by using only one cord.
Borne DIN "TAPE 1 REC/PLAY":
De disponer el reproductor de cinta de un borne DIN (grabación/reproducción), se podrá conectar un cable DIN (a comprarse por separado) para grabar y reproducir usando solamente un cable.
Douille DIN "TAPE 1 REC/PLAY":
Si la platine magnétophone est dotée d'une douille DIN (enregistrement/lecture),l'enregistrement et la lecture peuvent être effectués au moyen d'un seul cordon, le cordon DIN (en option).

5 "TAPE 2" terminals:
A second tape deck can be connected.
Bornes "TAPE 2":
Se puede conectar un segundo grabador o platina
Bornes "TAPE 2":
Il est possible de brancher une deuxième platine à cassette(s).



6 "AUX" terminals:
8-track stereo tape deck (playback only) or second tuner.
Bornes "AUX":
Reproductor de cintas estereofónico de 8 pistas (solamente para reproducción) o segundo sintonizador.
Bornes "AUX":
Platine magnétophone à cartouche stéréo 8 pistes (lecture seulement) ou deuxième syntonisateur.



Printed in Japan S0481C1041 SQX51637-2

SU-V5

ENGLISH
ESPAÑOL
FRANÇAIS

Operation (Follow all steps in numbered order.)
Operación (Seguir cada uno de los pasos en el orden enumerado.)
Fonctionnement (Suivre les étapes dans l'ordre numérique.)

To listen to phono discs
Para escuchar discos
Ecouter les disques

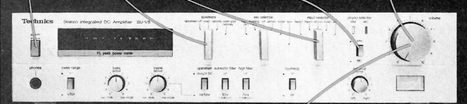
5 **Power switch:** "on" (▮→▰)
Interruptor de corriente: "on" (▮→▰)
Commutateur d'alimentation: "on" (▮→▰).

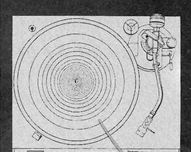
4 **Select the speaker system(s) to be used.** (Refer to note.)
Elegir los sistemas de altoparlantes a utilizar. (Ver nota.)
Sélectionner les enceintes à utiliser. (Se référer au nota.)

3 **"phono"**

2 (▰→▮) **"MM":** for moving-magnet cartridge
(▮→▰) **"MC":** for moving-coil cartridge
(▰→▮) **"MM":** para cartuchos de imán móvil
(▮→▰) **"MC":** para cartuchos de bobina móvil
(▰→▮) **"MM":** pour cellule à aimant mobile.
(▮→▰) **"MC":** pour cellule à bobine mobile.

1 (◯) **"0"**





Turntable (option)
Plato giratorio
Table de lecture

7 (◯)
Adjust volume level.
Regular el nivel del volumen sonoro.
Régler le niveau du volume.

6 **Follow the instructions of your turntable for set-up and operation.**
Seguir las instrucciones de su plato giratorio para su ajuste y puesta en funcionamiento.
Pour l'installation et le fonctionnement, suivre les instructions données pour la table de lecture.

Note:
Set to the "main" position to use the speaker systems connected to the "MAIN" terminals.
Nota:
Poner en la posición marcada "main" cuando se quieran usar los sistemas de altoparlantes conectados a los bornes marcados "MAIN".
Nota:
Amener sur la position "main" pour utiliser les enceintes acoustiques branchées aux bornes "MAIN".

After listening is finished, power switches of all equipment should be turned off.

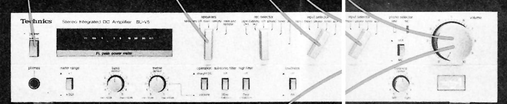
To listen to radio broadcasts
Para escuchar radiotransmisiones
Ecouter les émissions radiodiffusées

4 **Power switch:** "on" (▮→▰)
Interruptor de corriente: "on" (▮→▰)
Commutateur d'alimentation: "on" (▮→▰).

3 **Select the speaker system(s) to be used.** (Refer to note.)
Elegir los sistemas de altoparlantes a utilizar. (Vernota.)
Sélectionner les enceintes à utiliser. (Se référer au nota.)

2 **"tuner"**

1 (◯) (**"0"→"1"**)
Set volume control to low position for easier tuning.
Poner el control de volumen en posición baja para facilitar la sintonización.
Baisser le volume pour une syntonisation plus facile.



6 (◯)
Adjust volume level.
Regular el nivel del volumen sonoro.
Régler le niveau du volume.

Tuner (option)
Sintonizador
Syntonisateur



5 **Follow the instructions of your tuner for set-up and operation.**
Seguir las instrucciones de su sintonizador para su ajuste y puesta en funcionamiento.
Pour l'installation et le fonctionnement, suivre les instructions données pour le syntoniseur.

Note:
Set to the "main" position to use the speaker systems connected to the "MAIN" terminals.
Nota:
Poner en la posición marcada "main" cuando se quieran usar los sistemas de altoparlantes conectados a los bornes marcados "MAIN".
Nota:
Amener sur la position "main" pour utiliser les enceintes acoustiques branchées aux bornes "MAIN".

Terminada la ejecución, habrá que apagar los interruptores de cierre de corriente de todos los equipos.

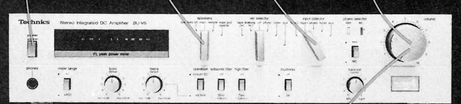
To listen to tape
Para escuchar cintas
Ecouter les bandes

4 **Power switch:** "on" (▮→▰)
Interruptor de corriente: "on" (▮→▰)
Commutateur d'alimentation: "on" (▮→▰).

3 **Select the speaker system(s) to be used.** (Refer to note 1.)
Elegir los sistemas de altoparlantes a utilizar. (Ver nota 1.)
Sélectionner les enceintes à utiliser. (Se référer au nota 1.)

2 **Select tape deck to be used.**
(Refer to note 2.)
Seleccionar el grabador o platina que se quiere utilizar (Ver nota 2.)
Sélectionner la platine à cassette.
(Se référer au nota 2.)

1 (◯) **"0"**



Tape deck (option)
Reproductor de cintas
Platine magnétophone



6 (◯)
Adjust volume level.
Regular el nivel del volumen sonoro.
Régler le niveau du volume.

5 **Follow the instructions of your tape deck's operation instructions.**
Seguir las instrucciones indicadas en las instrucciones de funcionamiento de su reproductor de cintas.
Pour l'installation et le fonctionnement, suivre les instructions données pour la platine à cassette.

Notes:
1. Set to the "main" position to use the speaker systems connected to the "MAIN" terminals.
2. Set to the "tape 1" position to use the tape deck connected to the "TAPE 1" terminals .

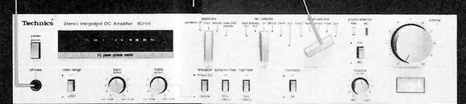
Notas:
1. Poner en la posición marcada "main" cuando se quieran usar los sistemas de altoparlantes conectados a los bornes marcados "MAIN".
2. Poner en la posición en que dice "tape 1" cuando se quiera usar el reproductor de cintas conectado a los bornes marcados "TAPE 1".

Nota:
1. Amener sur la position "main" pour utiliser les enceintes acoustiques branchées aux bornes "MAIN".
2. Amener sur la position "tape 1" pour utiliser la platine magnétophone branchée aux bornes "TAPE 1".

Ne pas oublier d'éteindre tous les appareils après utilisation.

When listening through headphones
Escuchando a través de auriculares
Ecoute au moyen du casque





If sound from speakers is not wanted, set speaker selector to "speakers off" position.
Note: Set volume control to minimum ("0") position before connecting headphones.
Cuando no se quiera que se oigan los sonidos por los altoparlantes, habrá que poner el selector de altoparlantes en la posición en que dice "speakers off" (=apagado).
Nota: Antes de conectar los auriculares, el control de volumen habrá de ponerse en su posición de mínimo ("0").
Si l'écoute ne veut pas se faire au moyen des enceintes acoustiques, amener le sélecteur des enceintes sur la position "speakers off".
Nota: Amener le potentiomètre de volume au minimum ("0") avant de brancher le casque.

To use equipment connected to the auxiliary input ("AUX") terminals
Para usar equipos conectados a los bornes de entrada de auxiliares ("AUX")
Utilisation d'appareils branchés aux bornes d'entrée auxiliaire ("AUX")

1 **"aux"**

2 **Any equipment connected to the "AUX" terminals.**
(Refer to the Operating Instructions for the optional equipment used.)
Cualquir equipo conectado a los bones de auxiliares "AUX".
(Consultar las instrucciones de funcionamiento para el equipo opcional utilizado.)
N'importe quel appareil branché aux bornes "AUX".
(Se référer aux instructions de fonctionnement de l'appareil en option utilisé.)

Steps required for all operations
(Follow these steps, as necessary, for all operations after adjustment of volume level.)
Pasos requeridos para todas las operaciones
(Habrá que seguir los pasos aquí expuestos, según se presente la necesidad, para todas las operaciones después de haber regulado debidamente el nivel de volumen sonoro.)
Etapes requises pour toutes les opérations
(Suivre ces étapes, comme il le faut, pour toutes les opérations après le réglage du niveau du volume.)

- When output level is low, set indicator range selector to "×0.01" (▮→▰) for an output level indication 100 times higher by the peak-power indicators.
  Cuando el nivel de salida es bajo, habrá que poner el selector de alcance de los indicadores en la posición "×0.01" (▮→▰) para lograr una señalización de nivel de salida 100 veces mayor por los indicadores de cresta de potencia.
  Si le niveau de sortie est faible, amener le sélecteur d'échelle des indicateurs sur "×0.01" (▮→▰) pour une indication du niveau de sortie 100 fois plus élevée par les indicateurs de puissance de crête.
- Select input signal for recording. (Refer to page 6 .)
  Elegir la señal de entrada que habrá de grabarse. (Ver en la página14.)
  Choisir le signal d'entrée pour l'enregistrement.
  (Se référer à page22.)
- Set to the "on" (▮→▰) position when listening at low volume level.
  Poner en la posición marcada "on" (▮→▰) cuando se escucha a nivel sonoro bajo.
  Amener sur "on" (▮→▰) lors de l'écoute à faible volume.
- Adjust left/right volume balance.
  Regular el equilibrio del volumen sonoro de derecha y de izquierda.
  Régler l'équilibre du volume gauche/droit.
- Set to "7 kHz" (▮→▰) position to eliminate noise in the high-frequency range (caused by FM broadcast, disc "scratch" or tape "hiss").
  Poner en la posición "7 kHz" (▮→▰) para eliminar los ruidos de la gama de frecuencias altas (causados por transmisiones de FM, "rayaduras" en los discos o por el "siseo" de las cintas).
  Amener sur la position "7 kHz" (▮→▰) dans le but d'éliminer les parasites dans la gamme des hautes fréquences (causés par les rayures d'un disque, le sifflement de la bande ou une émission FM).
- Set to the "30 Hz" (▮→▰) position to eliminate ultra-low-frequency noise (to eliminate turntable motor "rumble", etc.).
  Poner en la posición marcada "30 Hz" (▮→▰) para eliminar los ruidos de las frecuencias ultrabajas (para eliminar "el ruido de rodadura" del motor del tocadiscos etc.).
  Amener sur la position "30 Hz" (▮→▰) pour éliminer les parasites de fréquence ultra-basse (dans le but d'éliminer le ronflement du moteur de la table de lecture, etc.).
- Set to "via tone" (▮→▰) position when using tone controls and high-cut filter switch.
  Poner en la posición en que dice "via tone" (▮→▰) cuando se usan los controles de tono y el interruptor del filtro de corte de altos.
  Amener sur "via tone" (▮→▰) lorsque les commandes de tonalité et le commutateur de filtre coupe-hauts sont utilisés.
- Adjust to desired tone quality. If set to "defeat" position, tone controls have no effect, and frequency response becomes flat.
  Regular a la calidad de tono deseada. Si se pone en la posición en que dice "defeat" (=anulado), los controles de tono no tienen influjo y la respuesta de frecuencia se vuelve plana.
  Régler la tonalité selon ses goûts. Si le réglage est fait sur "defeat", les commandes de tonalité n'ont aucun effet, et la réponse en fréquence devient plate.